

## 『枳橘易土集』の原語比定（10）

松 本 照 敬

## 彌部

彌盧藏雲	meru-garbha-megha
彌勒（彌帝隸）	maitreya（慈氏）
彌多羅尼子（彌鞞那尼子）	maitreya-putra（善知識）
彌陀山	mitraśānta（寂友）
彌伽釋迦（彌伽鑠佉）	megha-śikhara（雲峰）
彌伽	megha
弭陀訶羅	?
彌栗頭不羅	mṛdu-prabhā（善光、主疾病）
彌栗頭婆呵娑	mṛdu-prabhāsa（善明、主頭痛）
彌栗頭婆邏波	mṛdu-bala（善力、主寒熱）
彌栗頭旃陀羅	mṛdu-candra（善月、主腹滿）
彌栗頭陀利奢	mṛdu-dṛṣa（善現、主癰腫）
彌栗頭阿婁呵	mṛdu-argha（善供、主癡狂）
彌栗頭伽婆帝	？（善捨、主愚痴）
彌栗頭悉哆	mṛdu-śānta（善寂、主瞋恚）
彌栗頭菩提薩	mṛdu-bodhi（善覺、主淫欲）
彌栗頭提波羅	mṛdu-deva（善天、主邪鬼）
彌栗頭呵娑帝	mṛdu-vasati（善住、主傷亡）
彌栗頭不若羅	mṛdu-puṇya（善福、主家墓）
彌栗頭苾闍伽	？（善術、主四方）

彌栗頭伽綵娑	? (善帝、主怨家)
彌栗頭羅闍遮	mṛḍu-rājan (善主、主偷盜)
彌栗頭修乾陀	mṛḍu-sugandha (善香、主償主)
彌栗頭檀那波	mṛḍu-dāna (善施、主劫賊)
彌栗頭支多那	mṛḍu-citta (善意、citta)
彌栗頭羅婆那	mṛḍu-lavaṇa <sup>(1)</sup> (?) (善吉、主五温)
彌栗頭鉢婆駄	mṛḍu-parvata (善山、主蜚尸)
彌栗頭三摩陀	mṛḍu-samādhāna (善調、主注連)
彌栗頭戾締駄	mṛḍu-revata (?) (善備、主往復)
彌栗頭波利陀	mṛḍu-palita <sup>(2)</sup> (?) (善敬、主相引)
彌栗頭波利那	mṛḍu-paridamana (?) (善淨、主惡党)
彌栗頭虔伽他	? (善品、主蠱毒)
彌栗頭毗陀駄	mṛḍu-vidhāna (善結、主恐怖)
彌栗頭支陀那	? (善寿、主厄難)
彌栗頭伽林摩	? (善逝、主產乳)
彌栗頭阿留伽	mṛḍu-ārtha (?) (善願、主懸官)
彌栗頭闍利駄	mṛḍu-dṛḍha (善国、主口古)
彌栗頭阿伽駄	? (善照、主憂惱)
彌栗頭娑和邏	? (善至、主百恠)
彌栗頭波利那	? (善藏、主嫉妬)
彌栗頭阿訶婆	? (善生、主不安)
彌栗頭固陀那	? (善音、主呪咀)
彌栗頭違陀羅	mṛḍu-udāra (善妙、主馱袴)
蜜伽闍	mṛgaja (鹿子 = 仏三夫人の一)
微沙落起多	tiṣya-rakṣitā (光護 = 阿育王第二夫人の名)
彌荔多	preta (餓鬼の名)

彌迦羅長者母	mekhalā (金帶 = 長者の名)
彌伽 (彌伽者)	megha (雲)
彌迦	? (= 牧牛女の名)
彌迦那	? (一者)
蜜利事 (彌離事、彌戾車、蔑戾車)	mleccha (垢濁種)
蜜栗伽悉伽鉢那寺	mṛga-śṛṅga-vana (鹿寺)
蜜利伽羅磨多跛羅娑駄	mṛga-mātā-prasāda (鹿母堂)
彌遲伽	mṛttikā (土塔)
弭秣賀國	? (米国)
彌伽園	megha (雲)
彌薩羅林 (彌伽薩羅林)	?
彌樓山	meru (高山、光山)
蜜舍羅迦山	miśraka
彌尸迦婆那	miśraka-vana (雜林)
微若布羅迦果	bijapūraka (子滿果)
彌呵羅	mekhalā (金帶)
彌伽遮迦書	mṛgaghoṣa (?) (諸獸音)
蜜耆兜	? (金鼓)
彌沙塞 (彌喜捨娑柯、彌沙翼、彌嬉捨娑 <sup>(3)</sup> 柯與)	mahiśāsaka (化地部)
蜜怛羅	mitra (友)
牟部	
牟尼業 <sup>(4)</sup>	
牟尼	muni-karman
無叉羅	muni (寂黙、仁、仙、寂靜、智者)
	muśala (= 沙門の名)

無尼室利	muniśrī (寂默)
牟呼洛迦	mahoraga (大有行龍)
牟提修婆休	mudita-bahu (?)
牟真隣陀山	mucilinda (脫)
無提水	mudita-jala (?) (歡喜)
牟呼栗多 (牟尤多)	muhūrta (須臾)
牟素佉木	mustaka (?) (甘草)
無涉拒摩	? (牛糞)
牟娑 (牟娑羅揭婆、牟娑羅、牟娑 洛揭婆)	musāla-garbha (馬腦、紫色宝、車渠)
牟陀羅	? (三面鼓、鋒鼓)
無尼延底	? (白淨識)

### 迷部

迷底履 (迷帝隸)	maitreya (慈氏)
迷伽室利	megha-śrī (雲德比丘)
迷怛羅	vetāla (起屍鬼)
謎沙	meṣa (白羊)
篋戾車 (篋隸車)	mleccha (樂垢穢人)
迷迦 (銘伽)	megha (雲)
迷麗耶酒 (迷隸耶酒)	maireya
謎娜	meda (脂)
茗捺哆	? (招)
迷里	mela (聚)

## 毛部

目佉	mukha (面門)
文殊師利	mañjuśrī (妙徳、濡首、妙首、妙吉祥)
目犍連 (目伽略子、沒特伽羅子、毛駄伽羅子、沒力伽羅子、勿伽羅、目連羅夜那、目伽路子度)	maudgalyāyana (緑豆執取、緑豆挽取、菴菽氏)
莫訶半託迦	mahāpanthaka (大路 = 羅漢の名)
莫喝落迦 (莫河落迦、莫喝洛迦)	mahallaka (大愚鈍者、老)
莫訶夜那鉢他己波	mehāyāna-pradīpa (大乘灯 = 禪師の名)
木叉提婆	mokṣadeva (解脱天 = 人の名)
勿提々羸魚	padma-kṣānti (?) (蓮花精進)
姥馱馱	mūrdha (?) (= 鬼王の名)
沒栗底	mṛti (?)
文尼 (茂尼)	muni (寂黙、仁)
莫呼洛伽	mahoraga (大腹)
謨邏	? (山雞)
母蔗迦	mūṣaka (鼠)
耄羅、耄々羅	? (= 獸名)
目犍連種	? (白棒)
默竭陀國	magadha
目隣山 (目眞隣陀羅山、母眞隣那山、母止隣那山、目脂隣陀山、目眞隣陀窟)	mucilinda (脱王、脱)
莫賀延磧	? (砂河)

莫伽	maghā (星宿の名)
莽娑	māsa (月)
謨護栗多	muhūrta (須臾)
母攞	mūla (根)
莫訶婆伽	mahābhāgā (麝香)
目笨哆 (母薩怛迦)	musta (香附子)
勿哩答賀底	? (= 西方五藥の第五)
木佉褒折那	mukha-proñchana (拭面巾 <sup>(5)</sup> )
莫耆	maghī (神藥の名)
目竭嵐	mudgara (?)
目矩吒	makuṭa (冠)
莽莫枳	māmakin (?)
目娑邏伽邏婆 (目薩羅伽邏婆、謨薩羅揭婆)	musāra-galva (馬腦、車渠)
目多	mukti (珠)
憍伽羅書	maṅgala (吉祥 = 書名)
母捺羅	mudrā (印)
文頭婁	mantra (神印)
目隄羅優婆提舍	musāra-upadeśa (?)
姥達羅	mudrā (= 六十数の一)
目陀婆羅	mudrā-bala (= 数の名)
沒曳達利瑟致	ātma-dṛṣṭi (?) (我見)
沒栗度	mṛdu (奘)
莽娑	māṃsa (肉)
母村	mātr-grāma (婦人)
沒哩沙婆施	mṛṣā-vādin (妄語)
沒却	mūrkhā (愚)

木叉  
 母怛羅  
 母騫  
 物力遏迦  
 母吒々  
 母喇佉  
 母履衛  
 莽多  
 母娜

mokṣa  
 mūtra (尿)  
 mukha (面)  
 vṛkkaka (腎<sup>(6)</sup>)  
 ? (肥)  
 ? (思)  
 ? (慳)  
 mātā (母)  
 māraṇa (?) (死)

耶部

耶舍 (邪舍)  
 耶舍囉多  
 夜叉 (藥叉羅刹婆、野叉羅刹)  
 爍迦  
 夜磨盧迦  
 爍羯囉  
 夜摩天  
 耶耶帝王  
 爍迦羅阿迭多王  
 耶輸陀羅 (耶輸多羅、耶戍達羅)  
 耶若達多  
 耶摩其尼  
 耶縛  
 藥劫布羅

yaśas (名聞、名譽)  
 yaśagupta (称蔵)  
 yakṣa rākṣasa (勇健・慕悪)  
 ? (能瞋)  
 yama-loka (鬼官総司)  
 śakra (天帝釈)  
 yāma (時分)  
 ? (数行王)  
 śakra-ajita (帝日 = 王の名)  
 yaśodharā (持名称者、持称、具称、  
 名声、持誉、華色、名聞)  
 yajñadatta  
 yamāgni (雙火 = 摩那婆の名)  
 yava (大麦)  
 karpūra (龍腦香)

鑠羯羅

鑠底

鑠枳底旛

夜曩波怛羅

野瑟徵<sup>(9)</sup>

野字門

夜殊

耶維 (耶旬、邪維)

爍迦囉

耶舍

夜底

由部

維摩羅

維祇難

輸波迦羅 (輸婆迦羅)

庾舍

輸拘盧那

輸頗

輸頭檀王

維摩羅達

庾誡羅惹

維摩詰 (維摩鞞)

榆末陀那

輸那 (輸羅)

śakra (?) (西国弓の名)

śakti (短鎗<sup>(7)</sup>)

śakti (旛は旗に同じ)

yānapātra (船<sup>(8)</sup>)

yaṣṭi (杖)

ya (字義深秘積 = 一切法一切乘不可得)

yajus (祭祀)

jhāpita

sūra (?) (精進)

yaśas (名聞)

yāti (往)

vimala (離垢)

vighna (障礙)

śubhakarasiṃha (淨師子、善無畏)

yūka (虱)

śukrodana (白飯王)

kṣipra (疾蔽)

śuddhodana (淨飯)

vimaladā (離垢施)

yuvarāja (太子)

vimalakīrti (淨名、無垢稱)

? (応時)

yodhana (?) (勇猛 = 国名)

維耶離	vaiśālī (= 国域名)
瑜乾馱羅山 (由鞞陀羅山、瑜健達羅山、由乾陀羅山、瑜健馱羅山、遊鞞陀羅山)	yugamdhara-giri (雙持山、持雙山)
由提迦花	? (行花)
庾誡	yuga (輿 <sup>(10)</sup> )
瑜誡 (瑜祇、瑜岐、瑜祁)	yoga (相応)
瑜伽師地	yogācāra-bhūmi
由旬 (由延、瑜旬、踰闍那、踰繕那、踰旬、瑜膳那)	yojana (= 距離の単位)
維那	udghoṣaka
喻駟囊	? (脩造)
瘦怛遮	yuddha (?) (戰)
與部	
欲底	yukta (契)
羅部	
羅陀那岐頭	ratna-viśiṣṭa (?) (宝英)
羅怛曩計都	ratnaketu (宝幢仏)
羅陀那文陀羅帝耶阿丹竭羅油	? (珍宝豪場過出上聚)
羅陀那鞞頭	ratnaskandha (宝品)
羅陀那鞞頭	? (宝好 = 仏号)
羅怛那尸緊雜佛	? (旃檀徳仏)
羅 <sup>(11)</sup> 那尸棄	ratnaśikhi (= 仏号)

羅那那伽羅 <sup>(12)</sup>	ratnākara (宝積)
羅睺羅 (羅吼羅、羅雲、羅怛羅、羅云)	rāhula (障月、覆障、執日、障蔽)
羅摩	rāma (喜樂 = 論師の名)
羅代三歲	kumārajīva
羅利 (羅利娑、落利娑、囉叉娑、羅利私、羅利娑、羅察娑)	rākṣasa, rākṣasī (可畏、護者)
羅闍婆底	rājavatī (?) (主世 = 夜叉の名)
羅婆那	lavaṇa (碧色 <sup>(13)</sup> ? = 夜叉の名)
藍婆女	lambā (垂 <sup>(14)</sup> = 羅刹女の名)
囉他餓鬼	ratha-preta (?)
囉訖吒餓鬼	rakta-preta (?) (血食)
囉阿譏擲	chagala (殺羊)
羅睺阿修羅王	rāhu-asura-rājan
羅虎那阿修羅王	? (普聞)
囉逝	? (妃)
囉摩王	rāma (能善)
囉惹	rājan (王)
羅惹矩羅	rājakula (官司)
羅陀那薩遮	ratnasatya (= 仏国の名)
羅陀那三拔	ratnasāmya (?) (宝等 = 世界の名)
羅陀那先祇	ratnasamgra (?) (珍宝積集 = 世界の名)
羅陀那質多	ratnacitta (宝意 = 世界の名)
羅婆界	lava
羅閼祇 (羅閼揭梨醯、羅閼祇伽羅、囉惹訖哩呬)	rājagrha (王舍城)

羅伽覽	? (= 国名)
嵐毗尼 (嵐鞞尼、藍毗尼、藍耷尼)	lumbinī (樂勝円光、解脱 <sup>(15)</sup> 処 = 苑名)
羅摩	rama (戲 = 園名)
藍牟尼	yamunā (縛 = 河の名)
羅睺 (攞護)	rāhu (暗障)
囉怛哩	rātri (夜)
囉惹	rajas (塵)
攞拏怛跋拏	luḍitapanīya (濁水)
藍芘樹	lambin (垂 = 樹名)
羅摩子	rama (?) (戲 = 樹名)
羅闍必利叉	? (玉樹)
羅迦沙彌陀木	lakṣmīnātha (?)
羅婆醯陀	?
羅瑟吒	? (槐)
囉噎	? (菰)
攞戍曩	laśuna (蒜)
羅多	? (勝馬 = 樹名)
咯呾香 (落翅香)	lakṣā (?) (= 香の名)
囉娑惹娜	rasajña (?) (小拘汁)
囉邈迦	rājikā (芥子)
攞覩迦	laḍḍuka (喜団)
囉他	ratha (馬車)
攞哆	latā (鞭)
攞矩吒	lakuṭa (杖)
囉日 <sup>(16)</sup> 乳	rajju (繩)
藍博迦經	lampāka (作動經)

羅摩伽經	gaṇḍavyūha
囉怛娜	ratna (宝)
羅闍	? (= 熟稻穀花)
囉字	ra (= 一切法離諸塵染)
邏字	la (= 一切法相不可得)
洛叉 (洛沙、擲乞史)	lakṣa (一洛叉、唐云十万数)
囉尾多	? (小声)
羅差 (洛沙)	lākṣā (紫色)
濫波底	lambaka-pāla (?)
落吃澁旃	?
囉乞灑 (羅利羅)	rakṣa (擁護)
囉邏吒	lalāṭa (額)
羅儒	rajju (蔓)
擲乞尖拏	lakṣaṇa (相)
羅娑	rasa (味)
擲輸	? (着)
囉誡	rāga (貪)
刺者	ruci (欲)
擲具 <sup>(17)</sup>	laghu (輕)
羅疇馱	labdha (得)
羅佗	rādhas (親)
擲縛底	? (飛、脚注、佉誡者羅拏 khaga-carana)
囉縛	rava (哭)
羅婆史吒	? (患)

## 哩部

黎耶	arya (聖者)
楞嚴	śūraṅgama (甚深)
離婆多 (梨波多、梨婆多、離波多、離越)	revata (室星 = 仏弟子の名)
哩乞沙	r̥kṣa (豺 <sup>(18)</sup> )
栗唱 (離昌、梨昌、栗帖婆、離車、律車、梨帖毗、栗帖毗王、離車毗、梨車、離奢、利車、離帖)	licchavi (皮薄、薄皮、皮子、辺地主 = 王族の名)
離提和	? (= 歛予)
林毗 (林微尼)	lumbinī (= 園名)
利師山	r̥ṣi (仙 = 山名)
利師耆利山	r̥ṣigiri
麗婆底	revati (奎宿)
哩覩	r̥tu (節、時節)
利質多俱毗陀羅樹	pāriyātra (?) (円生樹)
立播	? (裏腹衣)
喋利也	? (刀子)
楞伽 (楞求羅伽、駿迦、楞迦、楞伽阿跋多羅、楞伽阿伐哆陀羅)	laṅkāvatāra (= 西域の山名)
梨伽波羅極梨伽書	lekha-pratilekha-lipi (往後 = 書名)
梨沙耶娑多婆侈比多書	? (諸仙苦行 = 書名)
離羅印	ucchraya (?) (高慢印)
哩字	r̥ (= 一切法神通不可得故)
哩引字	r̄ (= 一切法転倒不可得故)

唎字	𑖀 (= 一切染不可得故)
噓字	𑖁 (= 一切法沈没不可得故)
黎鑠迦阿奴段莎	? (仮根諺)
離兜	?
唎他尾地	? (連)
理棄多	likhita (写)
栗鉢迦	? (泮階)

### 盧 部

盧舍那 (噓柘那、盧折羅、盧遮那)	rocana (照、淨滿、遍)
盧至佛 (樓至佛)	rucibuddha (愛樂、密迹金剛、啼哭仏)
樓夷亘羅佛	lokeśvara-rāja (錠光如來、世饒王仏、世自在王如來)
盧紇多輸	rohitāśva (赤馬 = 神名)
流離王 (瑠璃王、婁勒王、樓黎王)	virūḍhaka
盧栴	? (壳姓)
樓毘園 (流彌尼園、流毗尼園、留彌尼園)	lumbinī (可愛、解脫、処)
盧呵	loha (鉄)
盧脂那花 (盧遮那)	locana (眼花)
盧遮那	rocana (牛黃 = 藥物)
盧乾 (盧健)	? (黃達)
流蘇	? (花鬘)
瑠璃	vaiḍūrya (= 宝名)
盧地囉	rudhira (血)

留拏般奈迦 (留拏半擇迦)

lūnapaṇḍaka

禮部

禮捺囉惹

acalendra-rāja (山王仏)

練若

aranya

戾佉鉢羅底隸

lekha-pratilekha (往復)

禮跛

lepa (塗)

路部

嚕支 (盧支)

ruci

路迦那他

lokanātha (世尊)

路迦憊

lokavid (智者、世間解)

勒那摩提

ratnamati (宝意)

朗枳莎羅夜叉

lokeśvara (?) (堅自在)

勒那翅奢

ratnakeśa (調和平 = 鬼王の名)

盧醯多龍王 (盧醯咀<sup>(19)</sup>迦龍王)

rohita-nāgarāja (赤龍)

魯達羅 (滂達羅)

rudra (暴惡)

勒那提

ratnadeva (宝天)

勒那跋彌

ratnavarman (宝鎧 = 国王の名)

勒那識祇

? (宝髻)

路伽耶陀 (路迦也底迦)

lokāyata (lokāyatika) (順世外道)

勒沙婆

ṛṣabha (苦行仙)

路迦馱覩

lokadhātu (世界)

絡多末知僧伽藍

raktamati-saṃghārama (?)  
(赤涅 = 伽藍名)

盧醯多柯蘇兜聚落  
 盧醯陀迦布瑟波  
 路拏 (又云羅驎拏)  
 嚕多  
 魯荼  
 路伽祇夜  
 勒叉  
 嚕地囉  
 嚕訖  
 路波  
 路咄多  
 路迦  
 嚕娜曩  
 路迦  
 路婆  
 路娜底  
 論民

## 和部

和須寮  
 和夷羅洄闍叉  
 和修吉  
 和伽婆  
 和伽羅那 (和羅耶)  
 和尚 (和上、和闍、和闍利)

rohita-vastu (閉塞城)  
 rohita-puṣpa (陵霄華)  
 loṇa (塩) lavaṇa (塩)  
 rāva (?) (大声)  
 ?  
 loka-geya (?) (等頌、重頌)  
 lākṣā (紫色)  
 rudhira (血)  
 roman (毛)  
 rūpa (色)  
 lohita (赤)  
 loka (世)  
 rodana (哀)  
 loka (百姓)  
 lobha (慳)  
 rudita (啼哭)  
 lumbinī

vasumitra (= 論師の名)  
 vajrapāni-yakṣa (執金剛神)  
 vāsuki (九頭、多頭、九頭龍王)  
 bāndhava (?) (姓=樹名)  
 vyākaraṇa (受記、記別、分別、授記、記說)  
 upādhyāya (親教師、近誦)

和南  
和羅

vandana (恭敬)  
vara (?) (威徳)

### 【注】

- (1) lavana は塩の意であるから、「吉」とは意味が適合しない。
- (2) palita は白髪の意で「敬」とは意味が適合しない。
- (3) 原本「捨婆柯」を訂正。
- (4) 原本「葉」を訂正。
- (5) 原本「中」を訂正。
- (6) 原本「饗」を訂正。
- (7) 原本「弟」を訂正。
- (8) 原本「般」を訂正。
- (9) 原本「微」を訂正。
- (10) 原本「擧」を訂正。
- (11) 原本「鬪」を訂正。
- (12) この語と並んで「羅陀隣那末」と「羅隣那竭」をあげているが、いずれも対応語不明。
- (13) lavana は塩の意で、意味不適合。
- (14) 原本「乗」を訂正。
- (15) 原本「説」を訂正。
- (16) 原本「曰」を訂正。
- (17) 原本「擺戸」を脚注により「擺具」と訂正。
- (18) 原本「材」を訂正。
- (19) 原本「咀」を訂正。

### 【訂正と補充】

『枳橘易土集』の原語比定は、今号で終了するが、この書物は、『梵語雑名』からの引用も多く、後者を参照しているうちに、誤植や、比定できる語に気づいた。ここにまとめて修訂する。ページ数、行数は、紀要 31 号所収の拙稿によるものである。

- |               |                              |
|---------------|------------------------------|
| p. 79, l. 22, | 膊 嘶吒伽 ? → hastaka            |
| p. 80, l. 27, | 同 婆四多 → 娑四多、sahita           |
| p. 81, l. 5,  | 曲 鳥日樗 → 烏日樗                  |
| p. 81, l. 17, | 廣 vipula → vaipulya          |
| p. 81, l. 21, | 醜 asevana → aśobhana         |
| p. 84, l. 12, | 昭 阿薩駄訶 ? → āsvādaka          |
| p. 85, l. 15, | 破 薛陀 bhid → bhida            |
| p. 86, l. 1,  | 断 吒捺娜儻底 ? → 叱捺娜儻底 chinna (?) |

- p. 88, l. 27, 內 毘也捺哆覽 ? → vyantara  
 p. 100, l. 3, 租 → 祖  
 p. 101, l. 11, 達官 三麼多 samata → sammata  
 p. 104, l. 8, 日酉已後 → 日西已後  
 p. 106, l. 18, 雷 譏羅惹哆 garjanu → garjana  
 p. 107, l. 5, 泡 設那沒那 ? → 沒那沒那 budbuda  
 p. 110, l. 11, 鳩槃荼 kumbhaṇḍa → kumbhāṇḍa  
 p. 111, l. 16, 螺 saṅkha → saṅkha  
 p. 111, l. 19, 蛭 jarauka → jalauka  
 p. 112, l. 24, 蜣螂 訖里瑟拏娑婆羅麼蘇折迦 ? → kṛṣṇa-savara-makṣikā  
 p. 116, l. 8, 綸 → 輪  
 p. 118, l. 3, 鑰匙 閼疑怛羅 ? → pratitālaka  
 p. 119, l. 3, 腰帶 跋捺羅 ? → bandhana  
 p. 121, l. 7, 洗 薩耶多 → 薩那多  
 p. 121, l. 19, 懊腦 → 懊惱